



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet

Sveučilište Sv. Ćiril i Metod, Skoplje
Filološki fakultet *Blaže Koneski*



Filozofski fakultet u Zagrebu i Filološki fakultet *Blaže Koneski* u Skoplju pod pokroviteljstvom Nacionalne zaklade za znanost, visoko školstvo i tehnologijski razvoj Republike Hrvatske organiziraju

Međunarodni suradni skup

Prvi, drugi, ini jezik: hrvatsko-makedonske usporedbe

Program

(radna inačica)

14. svibnja 2010. (petak)

- 8:30 – 9:30 Registracija sudionika
- 9:30 – 10:00 Pozdravni govori
- 10:00 – 11:30 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*
- 11:30– 12:00 Stanka za kavu
- 12:00 – 13:15 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*
- 13.15 – 15:00 Stanka za ručak
- 15:00 – 16:15 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*
Ispitivanje poznavanja jezika
- 16:15 – 16:45 Stanka za kavu
- 16:45- 18:15 *Hrvatski i makedonski kao manjinski i nasljedni jezici*

15. svibnja 2010. (subota)

- 9:00 – 10:30 *Nazivlje*
Jezični, nacionalni i kulturni identitet manjina
- 10:30– 11:00 Stanka za kavu
- 11:00 – 12:30 *Jezični, nacionalni i kulturni identitet manjina*
- 12:30 – 13:30 Stanka za ručak
- 13:30 – 15:00 *Jezik u obrazovnome sustavu*
- 15:00– 15:30 Stanka za kavu
- 15:30 – 16:45 *Jezik u obrazovnome sustavu*
- 16:45 – 17:00 Zatvaranje skupa

14. svibnja 2010. (petak)

8:30 – 9:30 *Registracija sudionika*

9:30 – 10:00 *Pozdravni govori*

10:00 – 11:30 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*

- 10:00 – 10:15 **A. Дучевска** Македонскиот јазик како странски (состојби, процеси, перспективи)
- 10:15 – 10:30 **S. Skenžić** Hrvatski jezik u okruženju drugosti (pregled poučavanja hrvatskoga jezika na stranim visokoškolskim ustanovama)
- 10:30 – 10:45 **Ž. Ciglar i Lj. Spasov** Hrvatski kao strani jezik u Republici Makedoniji
- 10:45 – 11:00 **Б. Прошев-Оливер** Наставата по македонски јазик на Филозофскиот факултет во Загреб: потреба за поврзување на стратегиите и мотивациите во процесот на учењето на македонскиот јазик како странски
- 11:00 – 11:15 **I. Nazalević** Studij makedonskoga u Hrvatskoj i hrvatskoga u Makedoniji
- 11:15 – 11:30 **D. Stolac** Poučavanje slavenskih jezika na Sveučilištu u Rijeci

11:30– 12:00 *Stanka za kavu*

12:00 – 13:15 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*

- 12:00 – 12:15 **И. Бабамова** Согледувања од наставата по македонски јазик како странски јазик за франкофонски говорители
- 12:15 – 12:30 **Е. Бужаровска** Меѓујазично влијание кај изучувачите на македонскиот јазик од англиско говорно подрачје
- 12:30 – 12:45 **Л. Митковска** Анализа на грешки од аспект на усвојување на странски/втор јазик импликации за наставата
- 12:45 – 13:00 **Л. Тантуровска** Вежбите и игрите - важен фактор за учењето на македонскиот јазик како странски
- 13:00 – 13:15 **I. Vidović Bolt** O mogućnosti poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema

13.15 – 15:00 *Stanka za ručak*

15:00 – 16:15 *Hrvatski i makedonski kao strani jezici*

Ispitivanje poznavanja hrvatskoga i makedonskoga jezika

- 15:00 – 15:15 **Р. Тасевска** Речник на антонимите во македонскиот јазик со руски еквиваленти
- 15:15 – 15:30 **Z. Jelaska i M. Kekelj** Razlikovni sinonimni rječnik za inojezične govornike
- 15:30 – 15:45 **M. Bašić i Z. Jelaska** Zastupljenost padežnih značenja u hrvatskome jeziku

15:45 – 16:00 **Т. Гочкова-Стојановска и И. Пановска-Димкова** Примена на европските стандарди во изучувањето, тестирањето и сертифицирањето на македонскиот јазик како странски јазик

16:00 – 16:15 **S. L. Udier i M. Čilaš-Mikulić** Provjeravanje poznavanja hrvatskoga jezika za neizvorne govornike u Republici Hrvatskoj

16:15 – 16:45 Stanka za kavu

16:45 - 18:15 *Hrvatski i makedonski kao manjinski i nasljedni jezici*

16:45 – 17:00 **Е. Црвенковска** Македонскиот јазик како иселенички јазик

17:00 – 17:15 **L. Cvikić** Izvandomovinska nastava hrvatskoga jezika u SAD-u, Australiji i Makedoniji

17:15 – 17:30 **L. Kanajet-Šimić** Uloga Hrvatske matice iseljenika u očuvanju hrvatskoga jezika i kulture

17:30 – 17:45 **Е. Петроска** Говорителите на македонскиот како наследен јазик во САД

17:45 – 18:00 **I. Vodopija i D. Smajić** Poučavanje i učenje hrvatskoga jezika dvojezične djece u Mađarskoj

18:00 – 18:15 **S. Zubčić** Metodološke postavke i preliminarni rezultati istraživanja jezika Makedonaca u Republici Hrvatskoj

15. svibnja 2010. (subota)

9:00 – 10:30 *Nazivlje*

Jezični, nacionalni i kulturni identitet manjina

- 9:00 – 9:15 **Е. Црвенковска и Е. Петроска** Македонскиот јазик како втор и странски: термилошки прашања
- 9:15 – 9:30 **ЛЈ. Kalinić- Ordev** Prvi, drugi i strani jezik kod bilingvalnih govornika
- 9:30 – 9:45 **М. Matešić** Kako doista govori izvorni govornik hrvatskoga jezika?
- 9:45 – 10:00 **Д. Pavličević-Franić** Jesu li hrvatski govornici monogloti? (Odnos jednojezične školske prakse i višejezičnih učenika u nastavi hrvatskoga jezika)
- 10:00 – 10:15 **Е. Петроска, С.-С. Тофоска и Љ. Боцевска** Профилот на учениците што го изучуваат македонскиот како втор јазик
- 10:15 – 10:30 **В. Тоска** Влијанието на македонскиот јазик врз албанскиот во рамките на посесивните именски синтагми

10:30– 11:00 *Stanka za kavu*

11:00 – 12:30 *Jezični, nacionalni i kulturni identitet manjina*

- 11:00 – 11:15 **М. Леонтиќ** Македонскиот јазик во образовниот процес кај турската националност во Македонија
- 11:15 – 11:30 **В. Ciglar** Život i obrazovanje Roma u Međimurskoj županiji
- 11:30 – 11:45 **И. Бајрами** Јазичниот идентитет на ромската заедница во Македонија
- 11:45 – 12:00 **Ј. Lasić** Está bein, entiendo... ili... Kako kroz kulturu do komunikacije?
- 12:00 - 12:15 **Н. Vabić i Z. Jelaska** Okomita međukulturalnost
- 12:15 – 12:30 **В. Požgaj Hadži et al** Dvije ure kulture – kulturološki sadržaji i nastava stranoga jezika

12:30 – 13:30 *Stanka za ručak*

13:30 – 15:00 *Jezik u obrazovnome sustavu*

- 13:30 – 13:45 **Г. Алексова** За некои принципи во наставата по македонски јазик како втор
- 13:45 – 14:00 **Д. Кировска Симјаноска** Кога да се започне со учење на втор јазик во училиштето?
- 14:00 – 14:15 **Г. Михајлоска и А. Страшевска** Наставата по македонски јазик како немајчин јазик
- 14:15 – 14:30 **С. - С. Тофоска** Преносни отстапувања кај говорителите на албанскиот јазик во усвојувањето на предлозите во македонскиот јазик
- 14:30 – 14:45 **Ј. Шемко-Георгиевска** Кратките заменски форми во учебниците по македонски јазик како немајчин
- 14:45 – 15:00 **Љ. Боцевска** Глаголската л-форма и наставата по македонски јазик како како втор (немајчин) јазик во средното образование

15:00– 15:30 Stanka za kavu

15:30 – 16:45 *Jezik u obrazovnome sustavu*

- 15:30 – 15:45 **Б. Касаповска и И. Стефанова** Јазикот на учебниците по историја и географија во наставата на македонски јазик
- 15:45 – 16:00 **Т. Џуџиќ** Sintaktičke poreške kao posljedica interferencije (Pogled u slovensko-hrvatske razlike na sintaktičkoj razini)
- 16:00 – 16:15 **Т. Turza-Bogdan i V. Ciglar** Prepoznavanje bliskoznačnica hrvatskoga kao nematerinskog/drugog jezika u mladim razredima osnovne škole
- 16:15 – 16:30 **J. Korljan** Primjena edukacijskoga softvera Moodle u učenju hrvatskoga kao J2 na višoj razini učenja jezika
- 16:30 – 16:45 **M. Bošnjak i Z. Kolaković** Načela e-učenja inojezičnoga hrvatskoga: HiT od A do Z

16:45 – 17:00 Zatvaranje skupa